

- Nb 6: 5 כָּל־יְמֵי נְדָר נִזְרוּ תֵּעָר לֹא־יַעֲבֹר עַל־רֹאשׁוֹ
עַד־מְלֵאת הַיָּמִם אֲשֶׁר־יִזְיֹר לַיהוָה קִדְשׁ יִהְיֶה גִדְל פְּרַע שְׂעָר רֹאשׁוֹ:
- Nb 6: 5 πάσας τὰς ἡμέρας τῆς εὐχῆς τοῦ ἀγνισμοῦ
ξυρόν οὐκ ἐπελεύσεται ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ·
ἕως ἂν πληρωθῶσιν αἱ ἡμέραι, ὅσας ἠϋξάτο κυρίῳ,
ἅγιος ἔσται τρέφων κόμην τρίχα κεφαλῆς.
- Nb 6: 5 Tous les jours de son vœu de nâzîr [*de consécration*],
rasoir ne passera sur sa tête ÷
jusqu'à ce que soient accomplis les jours
où il doit s'abstenir pour YHWH [*qu'il a voués au Seigneur*]
il sera consacré, il laissera grandir les boucles° des cheveux de sa tête.
LXX ≠ [*il sera saint, nourrissant la chevelure, le poil / cheveu de sa tête*].
- Nb 8: 7 וְכִהֲתַעֲשֶׂה לָהֶם לְטַהָרֵם הִנֵּה עָלֵיהֶם מִי חַטָּאת
וְהַעֲבִירוּ תֵּעָר עַל־כָּל־בְּשָׂרָם וְכִבְסוּ בַגְדֵיהֶם וְהִטְהָרוּ:
- Nb 8: 7 καὶ οὕτως ποιήσεις αὐτοῖς τὸν ἀγνισμὸν αὐτῶν·
περιρρανεῖς αὐτοὺς ὕδωρ ἀγνισμοῦ,
καὶ ἐπελεύσεται ξυρόν ἐπὶ πᾶν τὸ σῶμα αὐτῶν,
καὶ πλυνούσιν τὰ ἰμάτια αὐτῶν καὶ καθαροὶ ἔσονται.
- Nb 8: 6 Prends les Léwites du milieu des fils d'Israël ÷ et purifie-les [*purifie°-les*]..
- Nb 8: 7 Voici ce que tu leur feras pour les purifier :
- LXX ≠ [*et (c'est) ainsi (que) tu feras pour eux leur purification°*] :
fais jaillir sur eux de l'eau de péché [= d'expiation]
- LXX ≠ [*tu les aspergeras d'eau de purification°*] ÷
puis ils feront passer le rasoir [*le rasoir passera*] sur toute leur chair
et ils fouleront [*nettoieront*] leurs vêtements :
alors ils seront purs [*seront purs*].

Jug. 16:17 וַיְגַדֵּלְהָ אֶת־כָּל־לִבּוֹ וַיֹּאמֶר לָהּ
 מוֹרָה לֹא־עָלָה עַל־רֵאשִׁי כִּי־נָזִיר אֱלֹהִים אֲנִי מִבֶּטֶן אִמִּי
 אִם־גָּלַחְתִּי וְסָר מִמֶּנִּי כַחַי וְחַלִּיתִי וְהָיִיתִי כְּכָל־הָאָדָם:

JgB 16:17 καὶ ἀνήγγειλεν αὐτῇ τὴν πᾶσαν καρδίαν αὐτοῦ καὶ εἶπεν αὐτῇ
 Σίδηρος οὐκ ἀνέβη ἐπὶ τὴν κεφαλὴν μου,
 ὅτι ἅγιος θεοῦ ἐγὼ εἰμι ἀπὸ κοιλίας μητρός μου·
 ἐὰν οὖν ξυρήσωμαι, ἀποστήσεται ἀπ’ ἐμοῦ ἡ ἰσχὺς μου,
 καὶ ἀσθενήσω καὶ ἔσομαι ὡς πάντες οἱ ἄνθρωποι.

JgA 16:17 καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῇ πάντα τὰ ἀπὸ καρδίας αὐτοῦ καὶ εἶπεν αὐτῇ
 Ευρόν οὐκ ἀναβήσεται ἐπὶ τὴν κεφαλὴν μου,
 ὅτι ναζιραῖος θεοῦ ἐγὼ εἰμι ἐκ κοιλίας μητρός μου,
 καὶ ἐὰν ξυρήσωμαι, ἀποστήσεται ἀπ’ ἐμοῦ ἡ ἰσχὺς μου,
 καὶ ἀσθενήσω καὶ ἔσομαι κατὰ πάντας τοὺς ἀνθρώπους.

Jug. 16:17 Et il lui a récité [annoncé] tout son cœur et il lui a dit :
 Le rasoir [B ≠ Le fer] n’a jamais monté {= passé} [A ≠ ne montera pas] sur ma tête,
 car je suis nâzîr [A naziréen ; B saint / consacré] de Dieu
 depuis le ventre {= sein} [les entrailles] de ma mère ÷
 si j’étais rasé, ma force s’écarterait [se retirerait] de moi ;
 et je deviendrais faible et je serais comme tous les hommes.

Jug. 16:18 Et Dalilâh a vu qu’il lui avait récité [annoncé] tout son cœur ...

Ps. 52: 4 הַזֹּאת תִּקְנֶה לְשׁוֹנֶךָ כְּתֵּר מִלְּפִשׁ עִשָּׂה רְמִיָּה:

Ps 51: 4 ἀδικίαν ἐλογίσατο ἡ γλῶσσά σου·
 ὡσεὶ ξυρόν ἠκονημένον ἐποίησας δόλον.

Ps 52: 3 Pourquoi te louer [te vanter] de la méchanceté,
 héros, [syr. vaillant contre l’homme pieux] ?
 la fidélité de Dieu (subsiste) [≠ (faisant œuvre) d’iniquité / anomie] tout le jour.

Ps 52: 4 (Ce sont) des malheurs (que) calcule ta langue ÷
 comme un rasoir aiguisé, tu pratiques la tromperie !

Is. 7:20 בְּיוֹם הַהוּא יִגְלַח אֲדָנִי בַתְּעַר הַשְּׂכִירָה בְּעִבְרֵי נְהַר בְּמִלְךְ אַשּׁוּר
 אֶת־הָרֹאשׁ וְשַׁעַר הַרְגְלָיִם
 וְגַם אֶת־הַזָּקֵן תִּסְפֶּה:

Is 7:20 ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ
 ξυρήσει κύριος τῷ ξυρῷ τῷ μεγάλῳ καὶ μεμεθυσμένῳ,
 ὃ ἐστὶν πέραν τοῦ ποταμοῦ βασιλέως Ἀσσυρίων,
 τὴν κεφαλὴν καὶ τὰς τρίχας τῶν ποδῶν καὶ τὸν πώγωνα ἀφελεῖ.

Isaïe 7:20 Et en ce Jour-là, le Seigneur rasera
 — avec un rasoir de location, (pris) dans les (régions) au-delà du Fleuve
 avec le roi de 'Assour —
 LXX ≠ [avec le grand rasoir ivre,
 c'est, sur l'autre-rive du Fleuve, le roi des Assyriens]
 la tête et les poils des pieds {= jambes} ÷
 et la barbe aussi, il l'enlèvera.

Jér. 36:23 וַיְהִי כִּכְרוֹא יְהוּדִי שְׁלֹשׁ דְּלִתּוֹת וְאַרְבָּעָה
 יִקְרְעֶהָ בַתְּעַר הַסֹּפֵר וְהַשְּׂלִיךְ אֶל־הָאֵשׁ אֲשֶׁר אֶל־הָאֵחָ
 עַד־תֵּם כָּל־הַמְּגִלָּה עַל־הָאֵשׁ אֲשֶׁר עַל־הָאֵחָ:

Jér. 43:23 καὶ ἐγενήθη ἀναγινώσκοντος Ιουδιν τρεῖς σελίδας καὶ τέσσαρας,
 ἀπέτεμνεν αὐτὰς τῷ ξυρῷ τοῦ γραμματέως
 καὶ ἔρριπτεν εἰς τὸ πῦρ τὸ ἐπὶ τῆς ἐσχάρας,
 ἕως ἐξέλιπεν πᾶς ὁ χάρτης εἰς τὸ πῦρ τὸ ἐπὶ τῆς ἐσχάρας.

Jér. 36:22 Et le roi était assis dans la maison d'hiver ; [TM + on était au neuvième mois] ÷
 et il y avait devant lui un brasier brûlant [et un brasero de feu était devant lui] .

Jér. 36:23 Et il est advenu, dès que Yehoudî avait lu trois ou quatre colonnes,
 il les découpait avec le rasoir du scribe
 et il les envoyait dans le feu du brasier ÷
 jusqu'à ce que tout le rouleau fût fini [eût disparu] sur le feu du brasier.

Ez. 5: 1 וְאַתָּה בֶן־אָדָם קַח־לָךָ אֶת הַחֶרֶב הַתְּעָר הַגְּלִבִּים תִּקְחֶנָּה לָךְ
וְהַעֲבַרְתָּ עַל־רֵאשֵׁיךָ וְעַל־זְקָנֶיךָ
וְלָקַחְתָּ לָךְ מֵאֲזֵנַי מִשְׁקָל וְחִלְקֵתָם:

Ez. 5: 1 καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου,
λαβὲ σεαυτῷ ῥομφαίαν ὀξεῖαν ὑπὲρ ξυρόν κουρέως·
κτῆσῃ αὐτήν σεαυτῷ
καὶ ἐπάξεις αὐτήν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν σου καὶ ἐπὶ τὸν πώγωνά σου.
καὶ λήμψῃ ζυγὸν σταθμίων καὶ διαστήσεις αὐτούς·

Ez 5: 1 Et toi, fils d'homme, prends pour toi une lame acérée
tu la prendras comme un **rasoir** de barbier
LXX ≠ [Et toi, fils d'homme, prends pour toi une épée plus acérée qu'un **rasoir** de barbier ,
tu te l'acquerras...]
et tu la feras passer sur ta tête et sur ta barbe ÷
et tu prendras pour toi une balance et tu les partageras.